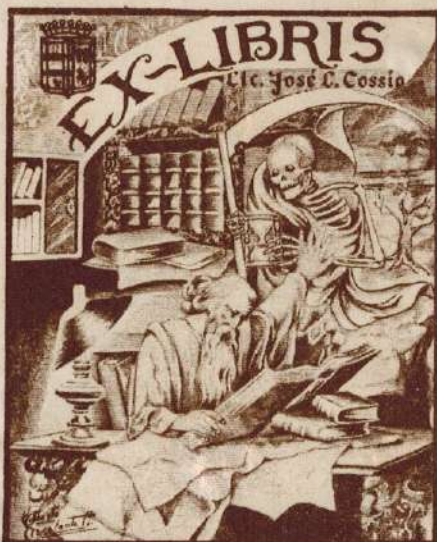




Exspecta Paulisper.

Primera Cartilla

Chinanteca

50 B

de San Juan Palantla
Valle Nacional
Oaxaca



Primera Cartilla

Chinanteca

de San Juan Palantla
Valle Nacional
Oaxaca

Edición de Prueba

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
50 e. México

1957

Prólogo:

Esta cartilla, la primera de una serie, representa un modesto esfuerzo en el programa de alfabetización y castellanización entre los Chinantecos del Valle Nacional del Estado de Oaxaca.

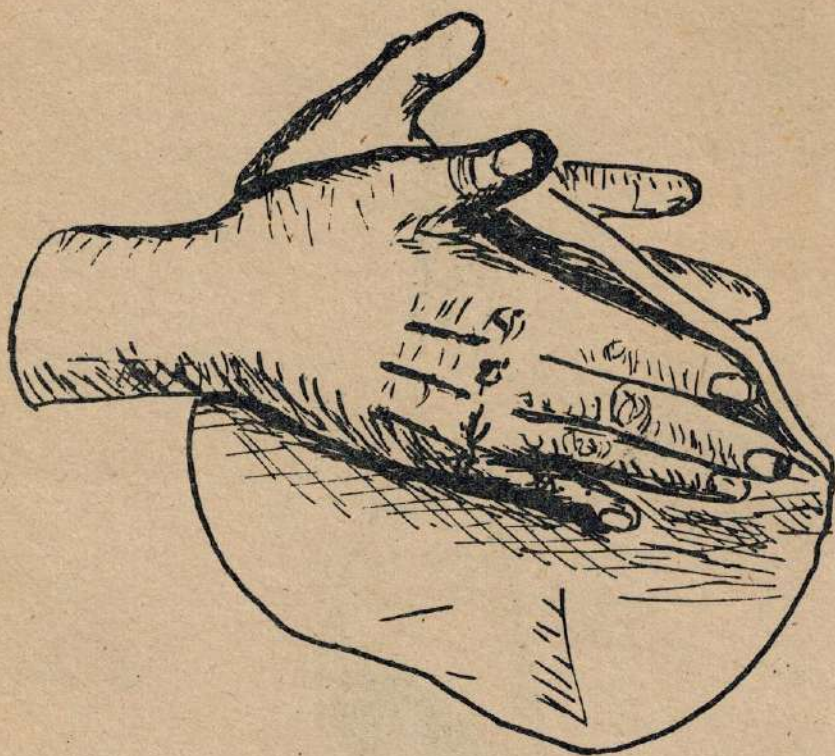
El enseñar a leer la lengua natal alcanza dos grandes fines: Inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él, un deseo de aprender el español. Una vez alcanzados estos dos objetos, los siguientes pasos a la castellanización y a la alfabetización completa, se obtienen con más facilidad.

A fin de que la presente publicación no sea demasiada complicada, y para que el alumno logre avanzar más rápidamente en sus primeros estudios, solamente presentamos las cuatro vocales, a, e, o, ø, cuales se encuentran así cortos, y largos, aa, ee, oo, øø, y nasales, an, en, on, øn, aan, een, oon, øøn; y también las cuatro consonantes, t, c, h, η. La ø representa una vocal pronunciada con la lengua en la posición correspondiente de la o y los labios en la posición correspondiente de la e. La h indica oclusión instántea de la laringe, ... o, más sencillamente "corta de voz". La η representa una n que se pronuncia en la garganta, como acostumbran unos Oaxaqueños al decir palabras como "pan". Los numeros indican los cuatro registros de tono: el 1 siendo lo más alto y el 4 lo más bajo.



4
 ɲa
 carne

a



he⁴

tortilla

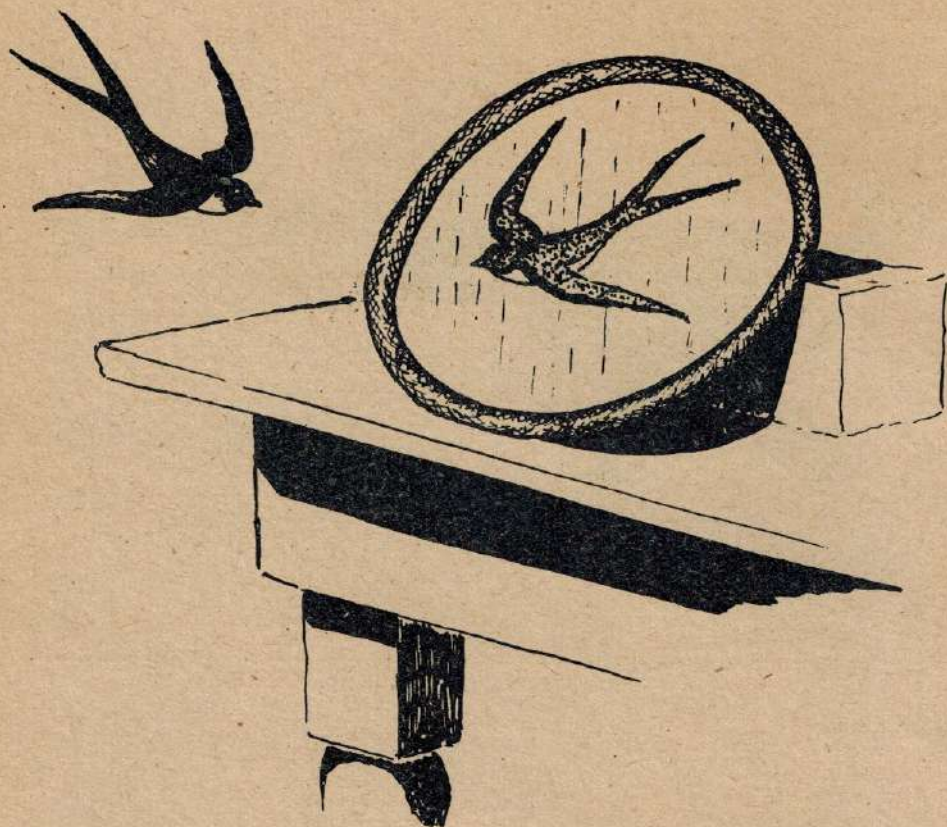
e



10⁴

faisán

0



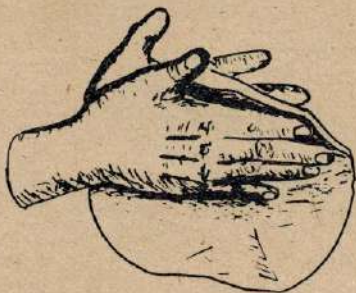
hø⁴
espejo

ø



ŋa⁴

a



he⁴

e



lo⁴

o



hø⁴

ø

a	e	o	ø
---	---	---	---

o

a

e

ø

e

o

ø

a

ø

e

a

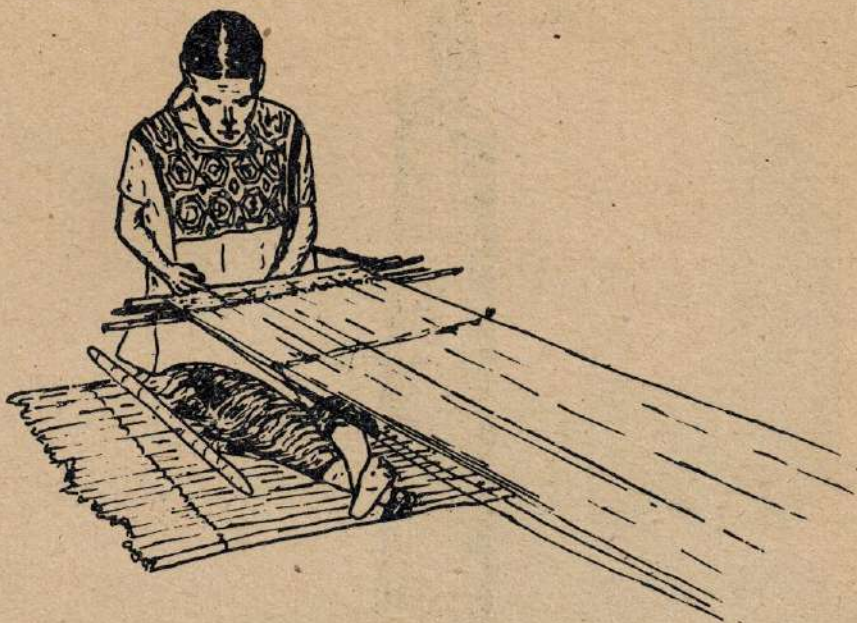
o

a

ø

o

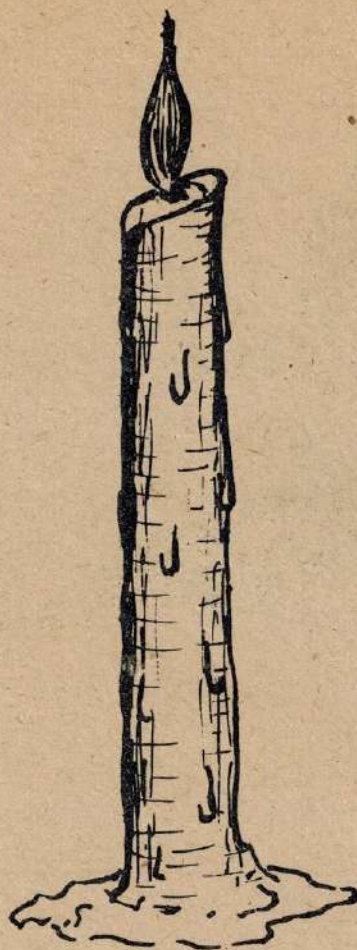
e



ta²

tejer

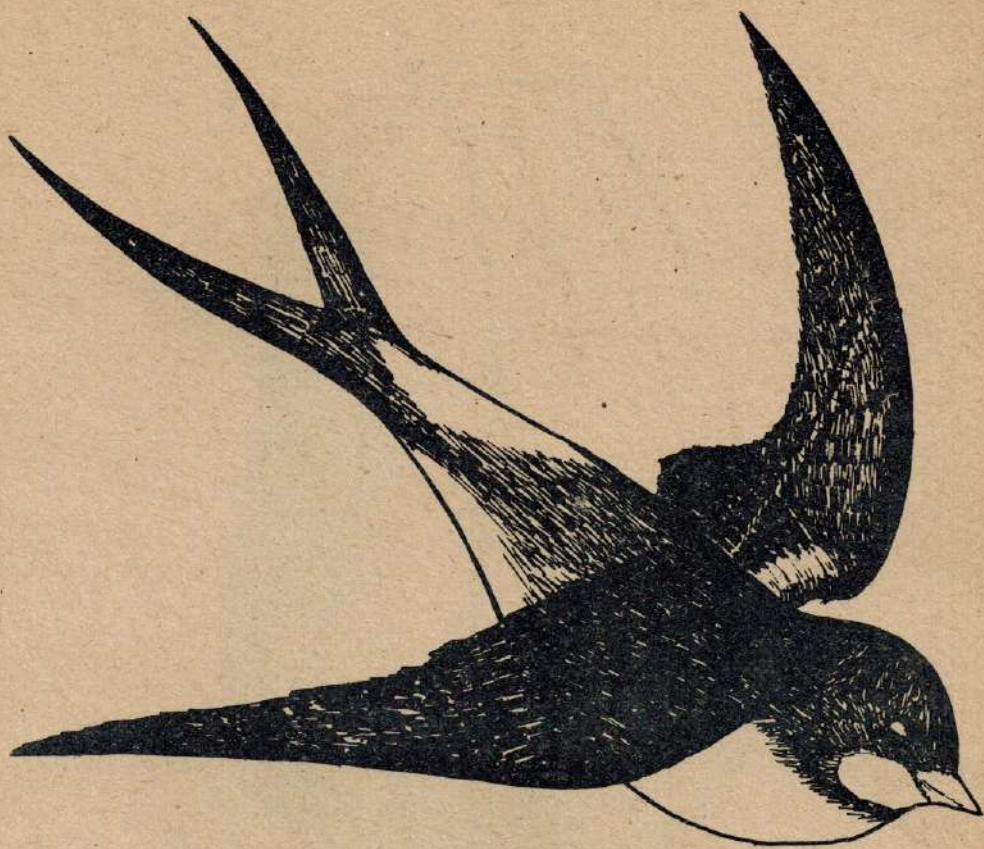
ta	te	to	tø
----	----	----	----



cø³

vela

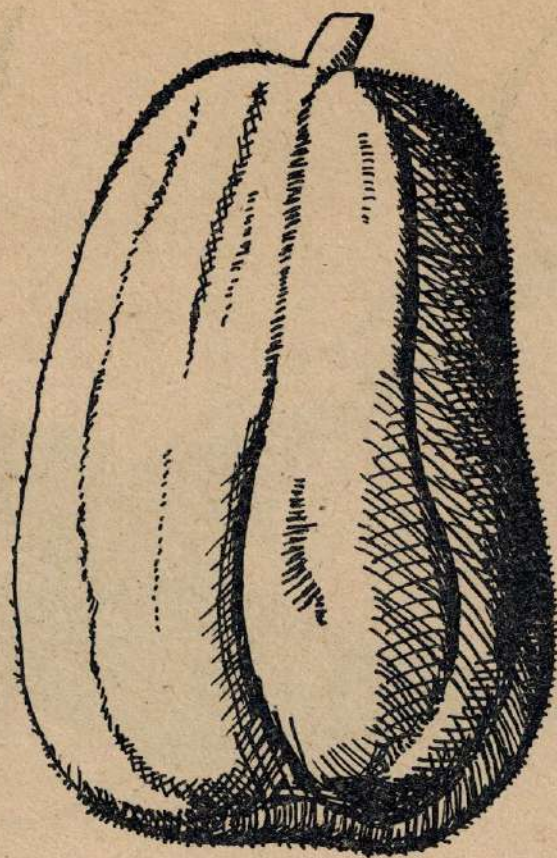
ca	ce	co	cø
----	----	----	----



ha¹

golondrina

ha	he	ho	hø
----	----	----	----



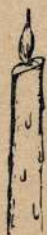
ηø²

chayote

ηa	ηe	ηo	ηø
----	----	----	----



ta²



cø³



ha¹



ηø²

ta ²	cø ³	ha ¹	ηø ²
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

ha ηø ca to

cø ta ηo he

ηe ho tø ca

to cø ha ηø

hø ηa co te

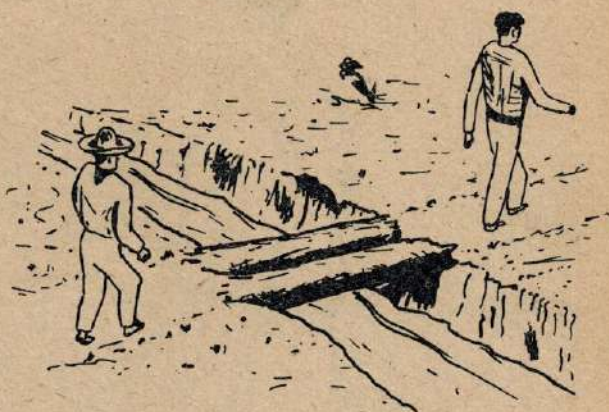


ha¹

golondrina

haa⁴

atravesar



ha¹

haa⁴



$c\phi^2$

vela

$c\phi\phi^1$
pagar



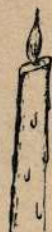
$c\phi^2$	$c\phi\phi^1$
-----------	---------------



ha¹



haa⁴



cø²



cøø¹

ha ¹	haa ⁴	cø ²	cøø ¹
-----------------	------------------	-----------------	------------------

he⁴

coo²

te²

cøø¹

too³

ηø²

ta²

høø²

ηaa²

hoo²

tøø⁴

ca²

hø⁴

tee²

ηa⁴

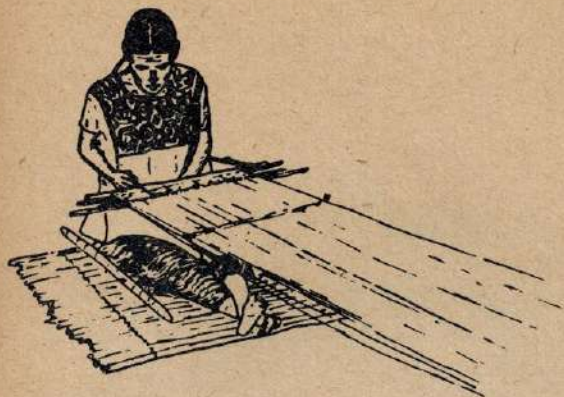
ηøø²

taa⁴

cø²

hee²

haa⁴



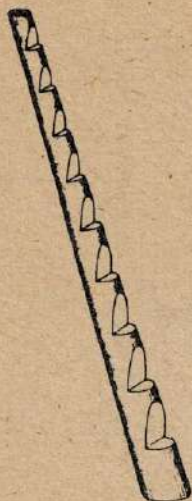
ta²

tejer

tan⁴
pelear



ta ²	tan ⁴
-----------------	------------------



taa⁴

escalera

taan⁴

pájaro



taa⁴

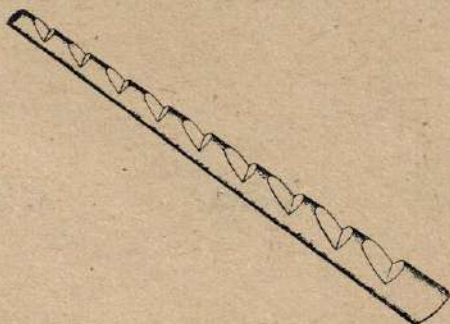
taan⁴



ta²



tan⁴



taa⁴



taan⁴

ta ²	tan ⁴	taa ⁴	taan ⁴
-----------------	------------------	------------------	-------------------

he⁴ toon⁴ cøø² tan⁴

cøøⁿ² teen² + tee² hee²

cøn² heen⁴ taa⁴ ca²

too³ cø² taan⁴ can²

heen² coo² ton³ ta²



dsa³
persona

jah³
animal



dsa ³	jah ³
------------------	------------------



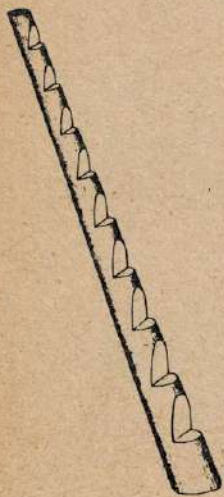
ca²ŋo⁴ hon³dsa⁴.

ɿha² ca⁴ŋo⁴dsa⁴?

ca⁴haa⁴dsa⁴ hma³han⁴.



ɿhe²lɔɔ⁴ ca⁴ŋo⁴dsa⁴?



ca²cang⁴dsa⁴ taa⁴.

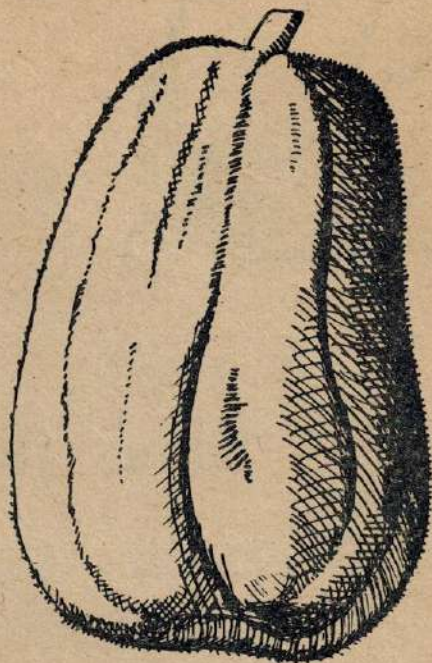
ɿhe²lɔɔ⁴ ca⁴cang⁴dsa⁴ taa⁴?

ca² ηo⁴ dsa⁴ guiuh¹.

ca² cøn⁴ dsa⁴ ηø².

toon⁴ møy² ηø²
ca² cøn⁴ dsa⁴.

ca² teen⁴ dsa⁴ ηø²..



tan² hon⁴ dsa⁴ ca² cøn⁴ dsa⁴ toon⁴
møy² ηø².

ïha² conh² møy² ηø² ca² cøn⁴ dsa⁴ ?





ca²teen⁴ chi¹ha¹
ja¹ tsuh³² taa⁴.

hoon⁴ jah³ ca⁴teen⁴.

ca²tan⁴jah³ guiuh¹ hmaa³.

tan²hon⁴ taan³ ca²teen⁴
ja¹ tsuh³² toon⁴.



ca²coo⁴ taan³ ni² toon⁴.



ca²ŋo⁴jah³ ja¹ tsuh³² too³.



ca²hanh⁴taan³ can².

ca²cøg²jah² ŋa⁴, quienh³² he⁴,
quienh³² ŋø³.

ca²teen⁴ chi¹ha¹ ja¹ tsuh³² hø⁴.

+



ca²tah² hø⁴.

ca²heen²jah³ hø⁴.

ca²ŋo⁴ chi¹ha¹ tan²hor⁴.



ca²dsaa⁴.



VOCABULARIO

ca ²	tiempo pasado	ja ¹	donde
can ²	posole	jah ³	animal
cang ⁴	llevar	lo ⁴	faisán
coo ²	jugár	moy ²	bola
cø ²	vela	ni ²	sobre
cøg ²	comer	ηa ⁴	carne
cøn ⁴	recoger	ηaa ²	loco
cøø ¹	pagar	ηo ⁴	ir
dsa ³	persona	ηø ²	chayote
dsaa ⁴	acabar	ηøø ²	andar
guiuh ¹	arriba	quienh ³²	con
ha ¹	golondrina	ta ²	teger
ha ²	¿donde?	ta ²	trabajo
ha ² conh ²	¿cuántos?	taa ⁴	escalera
haa ⁴	atravesar	taan ⁴	pájaro
hanh ⁴	beber	tah ²	caer
he ⁴	tortilla	tan ⁴	pelear
he ² løø ⁴	¿por qué?	tan ² hon ⁴	los dos
hee ²	enseñar, creer	te ²	delgado
heen ⁴	echar perder	tee ²	encender
hma ³ han ⁴	punto	teen ²	bajar
hmaa ³	palo	too ³	metate
hon ³	dos (an.)	toon ⁴	guitarra
hoo ²	llorar	toon ⁴	dos (inan.)
hø ⁴	espejo	ton ³	mas
høø ²	leer	tøø ⁴	Maestro
		tsah ³²	situado